Porównanie tłumaczeń II Kronik 28:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo choć Achaz ogołocił dom JAHWE, dom króla oraz książąt i dał to królowi Asyrii, nie zapewniło mu to wsparcia.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo choć Achaz ogołocił świątynię JAHWE, pałace króla i książąt i przekazał to królowi Asyrii, wcale mu to nie pomogło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo choć Achaz wziął *skarby* z domu JAHWE, z domu królewskiego oraz od książąt i dał to królowi Asyrii, ten go nie wspomógł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A chociaż pobrał Achaz skarby z domu Pańskiego, i z domu królewskiego, i od książąt, a dał królowi Assyryjskiemu, przecież go nie ratował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak Achaz, złupiwszy dom PANski i dom królów i książąt, dał królowi Asyryjskiemu dary, a przecię mu nic nie pomogło. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chociaż Achaz obrabował świątynię Pańską, pałac królewski i naczelników, obdarowując tym króla asyryjskiego, i tak nic mu to nie pomogło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż bowiem Achaz ogołocił świątynię Pańską i pałac króla i książąt, i dał to królowi asyryjskiemu, nic mu to nie pomogło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chociaż Achaz ograbił dom JAHWE oraz dom króla i książąt, i dał to wszystko królowi Asyrii, to jednak na nic mu się to nie zdało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achaz obrabował dom JAHWE i pałac królewski, a także ukradł kosztowności dostojników, aby obdarować króla asyryjskiego. Na nic się to jednak nie przydało. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo chociaż Achaz ograbił Świątynię Jahwe, pałac królewski i [pałace] książąt, by złożyć [dar] królowi Asyrii, na nic mu się to nie zdało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Ахаз те, що в господньому домі і те, що в домі царя і володарів і дав цареві Ассура і не (було) йому на поміч, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc chociaż Achaz zabrał skarby z Domu WIEKUISTEGO, z domu królewskiego i władców oraz dał królowi Aszuru jednak go nie ratował. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achaz wszak ogołocił dom JAHWE oraz dom króla i książąt i dał dar królowi Asyrii, lecz nic mu to nie pomogło. |

1. 1) Zob. <x>140 28:21</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 16:10</x> [↑](#footnote-ref-3)